



Comunicado de Prensa N° 13

Pressemitteilung Nr. 13



EMBAJADA DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN ALEMANIA



Canciller Choquehuanca evalúa positivamente su viaje a Alemania

Berlín (21.10.2012). El pasado viernes 19 de octubre, luego de sostener conversaciones con: el Ministro de Asuntos Exteriores, Dr. Guido Westerwelle, el Ministro de Salud Daniel Bahr, la Delegada de Políticas de Drogas y Adicción del Gobierno Federal de Alemania, Mechtild Dyckmans, y Parlamentarios de la Comisión de Asuntos del Exterior del Parlamento, el Canciller David Choquehuanca se mostró satisfecho.

“He encontrado mucho respeto y comprensión durante las conversaciones con mis colegas internacionales. En el futuro, Bolivia pretende regresar a la Convención Única sobre Estupefacientes de las NNUU del año 1961, que permita el masticado de la hoja de coca dentro del territorio de Bolivia”, destacó el Canciller como voluntad del gobierno boliviano en el cumplimiento de los acuerdos internacionales.

“El acuerdo internacional no debe prohibir el masticado de la hoja de coca (acullico) en Bolivia. Desde hacen 7.000 años, la hoja de coca originaria y ancestral es parte de nuestra cultura, nuestra nueva Constitución declara la hoja de coca y el acullico como patrimonio. Ningún país puede adherirse a una Convención que vulnere su propia Constitución”, expresó el Canciller reiterando la posición de su país y solicitó comprensión. También invitó a su homólogo Westerwelle a visitar Bolivia.

La hoja de coca no debe confundirse con cocaína. En Berlín, el Canciller solicitó fortalecer la

Deutschlandbesuch: Außenminister Choquehuanca zieht positive Bilanz

Berlin (21.10.2012). Nach Gesprächen am Freitag, 19. Oktober, mit Amtskollege Guido Westerwelle, Gesundheitsminister Daniel Bahr, Parlamentariern des Auswärtigen Ausschusses im Deutschen Bundestag und der Drogenbeauftragten der Bundesregierung Mechtild Dyckmans in der deutschen Hauptstadt zeigte sich Boliviens Außenminister David Choquehuanca zufrieden.

»Bei meinen Gesprächspartnern bin ich auf viel Respekt und Verständnis gestoßen. Bolivien will auch in Zukunft wieder Mitglied des UN-Einheitsabkommens über Betäubungsmittel von 1961 sein, jedoch unter der Bedingung, dass das Kokablatt-Kauen auf bolivianischem Staatsgebiet erlaubt ist«, unterstrich der Außenminister den Willen der bolivianischen Regierung zur Einhaltung internationaler Verträge.



El Canciller con Mechtild Dyckmans y Daniel Bahr.

cooperación internacional en el financiamiento y equipamiento técnico de las unidades antidrogas nacionales en la lucha contra el narcotráfico. Las autoridades alemanas mostraron su comprensión ante la petición de Bolivia de tratar la hoja de coca como patrimonio cultural nacional y no seguir criminalizando el *acullico* (masticado) de la hoja de coca, ya que es una tradición cultural, informó el Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia, quien estuvo acompañado por el Viceministro de Relaciones Exteriores, Juan Carlos Alurralde Tejada.

Como resultado inicial de las conversaciones bilaterales, el Gobierno Federal de Alemania anunció la evaluación y la revisión de la posición boliviana. Para este fin sería también útil conocer los resultados de un estudio sobre la hoja de coca, cofinanciado por la Unión Europea (UE) y que tendría que estar concluido en 2012, destacaron las autoridades del Ministerio de Salud de Alemania. Para apoyar la lucha de Bolivia contra el narcotráfico, el Gobierno Federal de Alemania anunció una profundización de la cooperación en el marco de la UE. Últimamente las Naciones Unidas destacaron los logros de la política antidroga boliviana en un informe.



El Canciller del Estado Plurinacional de Bolivia, David Choquehuanca Céspedes en entrevista con medios alemanes.

En una sala repleta de público del Instituto Iberoamericano (IAI), el Canciller Choquehuanca brindó una conferencia sobre el concepto boliviano del "Vivir Bien". Entre los invitados estuvieron presentes embajadores y representantes diplomáticos (México, Ecuador, Perú, Argentina, etc.), parlamentarios, el Jefe del Departamento para Latinoamérica del Ministerio de Asuntos Exteriores de Alemania, Periodistas, Científicos, representantes de fundaciones, estudiantes y numerosos interesados. El evento fue transmitido en una pantalla gigante fuera de los salones. Choquehuanca invitó a los presentes a participar en el encuentro mundial de los líderes espirituales "Walikipuni 21", del 20 al 22 diciembre de 2012, en el Lago Titikaka. Los invitados fueron despedidos por el Canciller Choquehuanca con un fuerte "Jallalla!".

»Das internationale Abkommen darf aber das Kokablatt - Kauen (Acullico) in Bolivien nicht weiter ächten. Seit 7.000 Jahren ist das Kokablatt Teil unserer Kultur, unsere neue Verfassung stellt das Koka-Blatt in seiner ursprünglichen Form und auch das traditionelle Acullico unter Schutz. Kein Land kann Mitglied eines Abkommens sein, dass gegen seine eigene Verfassung verstößt«, erläuterte Außenminister Choquehuanca die Haltung seines Landes und warb um Verständnis. Außenminister Guido Westerwelle lud er nach Bolivien ein.

Koka ist nicht mit Kokain zu verwechseln. In Berlin bat der Außenminister um eine verstärkte Zusammenarbeit bei der Finanzierung und technischen Ausrüstung nationaler Anti-Drogeneinheiten im Kampf gegen den illegalen Drogenhandel. Für Boliviens Anliegen, die Kokapflanze als nationales Kulturerbe zu behandeln und das Kokablatt-Kauen als kulturelle Tradition nicht weiter zu kriminalisieren, zeigten die Vertreter der Bundesregierung Verständnis, berichtet der Chef des bolivianischen Außenministeriums. Er wurde begleitet von Vize-Außenminister Juan Carlos Alurralde Tejada.

Als erste Ergebnisse der bilateralen Gespräche kündigte die Bundesregierung eine Prüfung der bolivianischen Position an. Hilfreich hierbei wäre auch, die Ergebnisse einer von der Europäischen Union (EU) teilfinanzierten Studie über das Kokablatt zu kennen, die 2012 abgeschlossen sein sollte, betonten Vertreter des deutschen Gesundheitsministeriums. Für Boliviens Kampf gegen den Drogenhandel kündigte die Bundesregierung zudem eine Vertiefung der Zusammenarbeit im EU-Rahmen an. Erst kürzlich hatten die Vereinten Nationen in einem Bericht die Erfolge der bolivianischen Anti-Drogenpolitik gelobt.

Auf einer bis auf die letzten Plätze gefüllten Abendveranstaltung im Ibero- Amerikanischen Institut (IAI) stellte Choquehuanca das bolivianische Konzept des »Vivir Bien« vor. Der Einladung zum Vortrag des Außenministers waren Botschafter (Mexiko, Ecuador, Peru, Argentinien u.a.), Parlamentarier, der Vorsitzende des Lateinamerika-Referats im Auswärtigen Amt, Journalisten, Wissenschaftler, Stiftungsvertreter, Studenten und zahlreiche Interessierte gefolgt. Wegen der hohen Besucherzahl wurde der Event auch auf einer Großbildleinwand übertragen. Choquehuanca lud die Anwesenden zudem nach Bolivien zur Teilnahme am Welttreffen der spirituellen Oberhäupter »21 WALIKIPUNI« von 20. – 22. Dezember 2012 am Titikaka-See ein. Die Abendgäste verabschiedete Außenminister Choquehuanca mit einem lauten »Jallalla!« (Auf das Leben!).

Datos

“El Estado protege a la coca originaria y ancestral como patrimonio cultural, recurso natural renovable de la biodiversidad de Bolivia, y como factor de cohesión social; en su estado natural no es estupefaciente. La revalorización, producción, comercialización e industrialización se regirá mediante la ley” (CPE, Artículo 384).

El 29 de diciembre de 2011, el Presidente del Estado Plurinacional de Bolivia, Evo Morales Ayma, envió una carta al Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), Ban Ki-Moon, en la que pide la adhesión de Bolivia a la Convención Única sobre Estupefacientes de 1961 a partir del 1 de enero de 2012 y, a la vez, puso en consideración de la comunidad internacional una reserva con respecto al uso cultural y medicinal de la hoja de coca. Bolivia necesita el apoyo de menos de un tercio de las 184 naciones miembros de la ONU para adherirse con su reserva sobre el acullico.

Ministerio de Relaciones Exteriores de Bolivia:

www.rree.gob.bo

Convocatoria al “WALIKIPUNI 21”

www.21diciembre.bo

Info

»Der Staat schützt die ursprüngliche und uralte Koka als Kulturerbe, erneuerbare Ressource der Biodiversität Boliviens und als Faktor des sozialen Zusammenhalts; in seinem natürlichen Zustand ist es kein Betäubungsmittel. Verwertung, Herstellung, Vermarktung und Industrialisierung regelt das Gesetz« (Verfassung, Artikel 384).

In einem Brief vom 29. Dezember 2012 an den Generalsekretär der Vereinten Nationen Ban Ki-Moon bat Evo Morales Ayma, Präsident des Plurinationalen Staates von Bolivien um die Mitgliedschaft des Landes im UN-Einheitsabkommen über Betäubungsmittel ab dem 1. Januar 2012 und präsentierte der Internationalen Gemeinschaft einen Vorbehalt zur kulturellen und medizinischen Nutzung des Kokablattes. Zur Annahme des Vorbehalts benötigt Bolivien die Unterstützung von mindestens einem Drittel der 184 Mitgliedsstaaten.

Außenministerium von Bolivien:

www.rree.gob.bo

Einladung zum »WALIKIPUNI 21«

www.21diciembre.bo



Embajada del Estado Plurinacional de Bolivia en Alemania

Wichmannstrasse 6

10787 Berlin

Tel. +49 (30) 263915-0

Fax. +49 (30) 263915-15

www.bolivia.de